

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA İŞGÜCÜNÜN KARŞILIKLI
İSTİHDAMINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), işgücü göçünü, özellikle iki ülke arasındaki işgücü değişimini düzenlemek, mevcut dostluk ve kardeşlik ilişkilerini güçlendirmek, işbirliğini ve ortaklığı desteklemek, ekonominin gelişimine katkı sağlamak amacıyla aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

1.1. Bu Anlaşma herhangi bir sektör kısıtlaması olmaksızın bir Taraf ülkede ücretli çalışacak diğer Taraf ülkenin vatandaşlarını kapsar.

Madde 2

2.1. Bu Anlaşmada geçen:

2.1.1. İşçi –Taraflardan birinde ücretli çalışan diğer Taraf ülkenin vatandaşı olan göçmen işçiyi;

2.1.2. Çalışma izni – Taraf ülkede ücretli çalışma için Tarafların mevzuatı ile belirlenmiş şekilde verilen izni;

ifade eder.

Madde 3

3.1. Bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu olan yetkili merciler aşağıda belirtilmiştir:

3.1.1. Türkiye Cumhuriyeti tarafından: Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, İşçileri Bakanlığı, Dışişleri Bakanlığı, Türkiye İş Kurumu;

3.1.2. Azerbaycan Cumhuriyeti tarafından: Çalışma ve Halkın Sosyal Koruması Bakanlığı, Dışişleri Bakanlığı, Devlet Göç Hizmeti.

Madde 4

4.1. Taraf ülke vatandaşlarının diğer Taraf ülkeye girişi, ülkede ikamet ve çalışması ile ülkeden çıkışı bu Anlaşmanın hükümlerine aykırı olmamak kaydıyla Tarafların mevzuatına uygun olarak gerçekleştirilir.

4.2. Taraflar alıřanların karřılařtıkları veya karřılařabilecekleri sorunların özölmesi için bilgi teatisinde bulunur, yetkileri dahilinde gerekli yardımın yapılması amacıyla gerekli önlemleri alır.

4.3. Bu Anlařmanın hükümleri, Taraf ölkelerin vatandaşlarını, çalıřtıkları Taraf ölkenin kanunlarına uyma sorumluluğundan muaf tutmayacaktır.

Madde 5

5.1. Çalıřma izninin alınması için talep edilen evraklar işveren tarafından yetkili makamlara sunulur.

5.2. Türkiye Cumhuriyeti bakımından; çalıřma izinleri işveren ile işçi arasında yapılan iş sözleşmesi dikkate alınarak verilir.

Azerbaycan Cumhuriyeti bakımından; İşveren ile işçi arasındaki iş sözleşmesi çalıřma izni esas alınarak ve çalıřma izni süresini geçmeyecek şekilde yapılır.

5.3. Çalıřma izni ilk başvuruda bir yıl süreliğine verilir. Daha sonraki uzatma taleplerinde bu izinler her defasında bir yıldan az olmamak üzere uzatılır. Bununla birlikte, işverenin daha az süreli çalıřma izni talebi de dikkate alınır.

5.4. İşçiye, alıřma izni süresince oturma izni verilir.

5.5. İş ve/veya çalıřma izni esasında oturma izinleri 1 ay içinde verilir.

5.6. Taraf ölkenin ilgili mevzuatında öngörölen süre kadar geçici oturduktan sonra o ölkenin mevzuatı ile belirlenmiş şekilde işçiye süresiz ikamet izni verilebilir.

5.7. Bu maddenin 1-6'ncı fıkralarının hükümleri Tarafların mevzuatı ile çalıřma izni alınması talep edilmeyen kişilere uygulanmaz.

Madde 6

6.1. Bir Taraf ölkenin, diğeri Taraf ölkeler vatandaşlarını ulusal güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağığı gerekçeleriyle ulusal kanunları uyarınca ölkeye girişini yasaklama ve sınır dışı etme hakkı saklıdır.

6.2. Gidilen Taraf ölkenin mevzuatı ile belirlenmiş çalıřma ve ikamet kurallarının ihlal edildiğı durumlarda Taraflar, alıřma iznine zamanından önce son verebilir ve işçinin diğeri Tarafa geri dönmelerini talep edebilir. Bu durumlarda işçi hakkında ve geri gönderilme nedenlerine ilişkin bilgiler diğeri Tarafın o ölkedeki diplomatik temsilcilğine bildirilir.

Madde 7

7.1. Bu Anlaşmanın yorumlanmasında ve uygulanmasında ortaya çıkabilecek sorunları çözüme kavuşturmak amacıyla her iki Tarafın yetkili makamlarından oluşan bir komisyon kurulur. Komisyon Tarafların uygun gördüğü yer ve tarihte toplanır.

Madde 8

8.1. Tarafların karşılıklı mutabakatıyla bu Anlaşmada, onun ayrılmaz parçası olan ve bu Anlaşmanın 9. maddesinde belirlenen şekilde yürürlüğe giren ek protokoller ile değişiklikler yapılabilir.

Madde 9

9.1. Bu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

9.2. Bu Anlaşmanın geçerlilik süresi bir yıl olup, Taraflardan biri Anlaşma süresinin bitiminden en az üç (3) ay önce diğer Tarafa yazılı fesih bildiriminde bulunmadıkça Anlaşmanın geçerlilik süresi kendiliğinden birer yıllık sürelerle uzar.

9.3. Bu Anlaşmanın feshi halinde, Anlaşmanın yürürlükte bulunduğu sırada düzenlenen çalışma izni ve çalışma iznine bağlı olarak verilen ikamet izinleri, sözkonusu izinlerin sürelerinin sona ermesine kadar geçerli olacaktır.

Madde 10

10.1. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte Taraf ülkelerde çalışma izniyle mevcut ücretli çalışanlar, bu Anlaşma hükümlerinden karşılıklı ve eşit olarak yararlanırlar.

Madde 11

11.1. Bu Anlaşma, bütün nüshalar eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve Azerbaycan dilinde iki asıl nüsha olarak 13 Kasım 2013 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

Faruk ÇELİK

**Çalışma ve Sosyal
Güvenlik Bakanı**

**Azerbaycan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

Selim MÜSLİMOV

**Çalışma ve Halkın
Sosyal Koruması Bakanı**

**TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ VƏ AZƏRBAYCAN
RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA İŞÇİ QÜVVƏSİNİN
QARŞILIQLI ƏMƏK FƏALİYYƏTİNƏ DAİR**

SAZIŞ

Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra Tərəflər adlandırılacaq) əmək miqrasiyasını, xüsusilə iki dövlət arasındakı işçi mübadiləsini tənzimləmək, mövcud dostluq və qardaşlıq münasibətlərini gücləndirmək, əməkdaşlığı və tərəfdaşlığı dəstəkləmək, iqtisadiyyatın inkişafına töhfə vermək məqsədi ilə aşağıdakılar barədə razılıq əldə etmişlər:

Maddə 1

1.1. Bu Saziş hər hansı sahə məhdudiyəti olmadan bir Tərəfin dövlətinin ərazisində haqqı ödənilən əmək fəaliyyətinə cəlb ediləcək digər Tərəfin dövlətinin vətəndaşlarını əhatə edir.

Maddə 2

2.1. Bu Sazişdə istifadə olunan:

2.1.1. işçi - Tərəflərdən birinin ərazisində haqqı ödənilən əmək fəaliyyəti ilə məşğul olan digər Tərəf dövlətinin vətəndaşı olan əməkçi miqrantı;

2.1.2. iş icazəsi - Tərəflərin ərazisində haqqı ödənilən əmək fəaliyyəti ilə məşğul olmaq üçün Tərəflərin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilmiş qaydada verilən icazəni ifadə edir.

Maddə 3

3.1. Bu Sazişin icra edilməsinə məsul olan səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

3.1.1. Azərbaycan Respublikası tərəfindən - Əmək və Əhəlinin Sosial Müdafiəsi Nazirliyi, Xarici İşlər Nazirliyi, Dövlət Miqrasiya Xidməti;

3.1.2. Türkiyə Respublikası tərəfindən - Əmək və Sosial Müdafiə Nazirliyi, Daxili İşlər Nazirliyi, Xarici İşlər Nazirliyi, Türkiyə İş Qurumu.

Maddə 4

4.1. Bir Tərəfin dövlətinin vətəndaşlarının digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə girişi, dövlətin ərazisində yaşaması, işləməsi və dövlətin ərazisindən çıxışı bu Sazişin müddəalarına zidd olmamaq şərtilə, Tərəflərin qanunvericiliyinə uyğun olaraq həyata keçirilir.

4.2. Tərəflər işçilərin üzləşdiyi və ya üzləşə biləcəyi problemlərin həll edilməsi üçün məlumat mübadiləsi aparır, səlahiyyətləri çərçivəsində zəruri köməklərin göstərilməsi məqsədi ilə müvafiq tədbirlər həyata keçirirlər.

4.3. Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin dövlətlərinin vətəndaşlarını işlədikləri Tərəfin dövlətinin qanunlarına riayət etmək məsuliyyətindən azad etmir.

Maddə 5

5.1. İş icazəsinin alınması üçün tələb olunan sənədlər işəgötürən tərəfindən səlahiyyətli orqanlara təqdim olunur.

5.2. Türkiyə Respublikası baxımından - iş icazəsi işəgötürənlə işçi arasında bağlanılan əmək müqaviləsi nəzərə alınaraq verilir.

Azərbaycan Respublikası baxımından - işəgötürən və işçi arasında əmək müqaviləsi iş icazəsi əsasında və iş icazəsinin müddətindən artıq olmayacaq şəkildə bağlanılır.

5.3. İş icazəsi ilk müraciətdə bir il müddətinə verilir. Növbəti uzatma tələblərində həmin icazələr hər dəfə bir ildən az olmamaq şərtilə uzadılır. Bununla bərabər, işəgötürənin daha az müddətə iş icazəsi tələbi də nəzərə alınır.

5.4. İşçiyə iş icazəsinin müddətinə yaşamaq icazəsi verilir.

5.5. İş və (və ya) iş icazəsi əsasında yaşayış icazələri 1 ay ərzində verilir.

5.6. Tərəflərin dövlətlərinin müvafiq qanunvericiliyində nəzərdə tutulan müddətdə müvəqqəti yaşadıqdan sonra həmin dövlətin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilmiş qaydada işçiyə daimi yaşamaq icazəsi verilə bilər.

5.7. Bu maddənin 1-6-cı bəndlərinin tələbləri Tərəflərin qanunvericiliyi ilə iş icazəsi alınması tələb olunmayan şəxslərə şamil edilmir.

Maddə 6

6.1. Bir Tərəfin dövlətinin, digər Tərəfin dövlətinin vətəndaşlarının milli təhlükəsizlik, ictimai asayiş və əhalinin sağlamlığı səbəblərindən milli qanunlara əsasən ölkəyə girişinə qadağa qoymaq və onları ölkə hüdudlarından kənara çıxarmaq hüququ saxlanılır.

6.2. Qəbul edən Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilmiş işləmə və yaşama qaydalarının pozulduğu hallarda, Tərəflər iş icazəsinə vaxtından əvvəl xitam verə və işçinin digər Tərəfə geri qayıtmasını tələb edə bilər. Belə olan hallarda işçi haqqında və geri göndərilmə səbəbləri barədə məlumatlar digər Tərəfin həmin dövlətdəki diplomatik nümayəndəliyinə bildirilir.

Maddə 7

7.1. Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi zamanı yarana biləcək problemləri həll etmək məqsədi ilə hər iki Tərəfin səlahiyyətli orqanlarından ibarət bir komissiya təşkil edilir. Komissiya Tərəflərin məqsədəuyğun hesab etdiyi yer və tarixdə toplanır.

Maddə 8

8.1. Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə onun ayrılmaz tərkib hissəsi olan və bu Sazişin 9-cu maddəsi ilə müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minən əlavə protokollarla dəyişikliklər edilə bilər.

Maddə 9

9.1. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurlarının yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin bir-birlərinə diplomatik kanallar vasitəsilə göndərikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

9.2. Bu Sazişin etibarlılıq müddəti 1 (bir) ildir, Tərəflərdən biri Sazişin müddətinin bitməsindən ən azı 3 (üç) ay əvvəl onun ləğv edilməsi barədə digər Tərəfə yazılı bildiriş vermədiyi təqdirdə Sazişin etibarlılıq müddəti avtomatik olaraq növbəti 1 (bir) illik müddətlərə uzadılır.

9.3. Bu Saziş ləğv edildiyi təqdirdə, Sazişin qüvvədə olduğu müddətdə tərtib olunan iş icazəsi və iş icazəsi əsasında verilən yaşayış icazələri, həmin icazələrin müddətinin başa çatmasına qədər etibarlı olacaqdır.

Maddə 10

10.1. Bu Sazişin qüvvəyə mindiyi tarixdə Tərəflərin dövlətlərinin ərazisində iş icazəsi əsasında haqqı ödənilən əmək fəaliyyəti ilə məşğul olanlar bu Sazişin müddəalarından qarşılıqlı və bərabərhüquqlu şəkildə istifadə edirlər.

Maddə 11

11.1. Bu Saziş Ankara şəhərində, 13 noyabr 2013-cü il tarixində, hər biri türk və Azərbaycan dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir.

Türkiyə Respublikası
Hökuməti adından

Faruk ÇƏLİK
Əmək və Sosial
Müdafiə Naziri

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

Səlim MÜSLİMOV
Əmək və Əhəlinin Sosial
Müdafiəsi Naziri